

**Traduzione.** — Buondì, buongiorno, la bella Peronetta! — Dicono che è una così bella dama! L'hanno rapita, l'hanno menata via, l'hanno menata via lontano dal paese. Il suo padre e la sua madre da tre giorni la vanno cercando. Il suo fratellino la ritrovò presso una fontana in mezzo a un prato. — Buondì, buongiorno, la bella Peronetta, volete ritornare al vostro paese? — Al mio paese mai più non tornerò; che direbbero di me piccoli e grandi? — Mandate il buondì a vostro padre e a vostra madre, e anche al vostro fratellino più piccolo. — Di mio padre non mi ricorderò guari; così poca dote egli mi donò! Se m'avesse donato un po' più di dote, ora io sarei ben maritata; che me ne vado per la bassa Savoia, povera ragazza sconsolata! —

**Varianti.** — (*Sale-Castelnuovo*, Canavese. Da TERESA CROCE)

- 4 A l'àn meinà-la an Fransa, for d' pais.  
 6 La nóit e 'l giurn ch'a la van cercand.  
 7-8 Di tant cerchè, a l'àn ritruvà-la  
 Riva a na funtana sül mes d'ün prà.  
 Chila mangiava e ancora beiviva,  
 Chila se na stazia alegrement.

V. G. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 78.

Metro: decasillabi alterni piani e tronchi, con l'assonanza nei tronchi.

## 103.

## LA BIONDA DI VOGHERA

- A  
 La biunda di Voghera per l'erba se ne va.  
 2 L'era na giurnà calda, a l'ombra s'è setà.  
 S'a j'è passà-je ün giuvo, ün giuvo furestè;  
 4 L'à vdü-la cozi biunda, s'a 'l l'à vorsü bazè.  
 La nóit a l'è vizinha, la bela se 'n va a cà.  
 6 L'à dit a la sua mama: — Mi sun tütta malà.  
 — Se t' sei tütta malada, mi sai che mal ch'à l'è.  
 8 Duman matin bunura dal giüdes t'andarè.  
 Ch'a senta sì, sur giüdes, ch'a senta mia razun.



- 10 A m'àn bazà la biunda;    na vöi sodiffassiun.  
 — O senti sì, cul giuvo,    vui sè-ve cundanà.  
 12 A v' custerà sent lire    la bela avei bazà.  
 — S'a basto nen sent lire,    na pagheria duzent.  
 14 Mi l'ái bazà la biunda,    me cör a l'è cuntent. —

(Collina di *Torino*. Dettata da una contadina)

**Traduzione.** — La bionda di Voghera per l'erba se ne va. Era una giornata calda, all'ombra s'assise. Ci passò un giovane, un giovane forestiero; l'ha vista così bionda, volle baciarla. La notte è vicina, la bella se ne va a casa. Disse a sua madre: — Io sono tutta malata. — Se sei tutta malata, io so che male è. Domani mattina di buon'ora dal giudice tu andrai. Senta qui, signor giudice, senta la mia ragione. M'hanno baciato la bionda; ne voglio soddisfazione. — Oh! sentite qui, quel giovane, voi siete condannato. Vi costerà cento lire aver baciato la bella. — Se non bastano cento lire, ne pagherei duecento. Io ho baciato la bionda, il mio cuore è contento. —

**Varianti.** — (D *Torino*. Da una donna di servizio. — E *Saluzzo*. Da GIUSEPPE ROSSI. — F *Valfenera*, Asti. Da NICOLÒ BIANCO. — G *La Morra*, Alba. Da TOMMASO BORGOGNO)

- 1    Bela biunda degl'Inglese G | na bela fia a l'è. D  
 2    L'àn mandà-la pèr l'erbèta, D  
 3    | ün giuvanin de strà. E  
 5    N'en ven la sera notte, E    O s'a n'un ven la séira, F  
 6    — O mama dla mia mama, E  
 7    — O fia dla mia fia, E    | vöi savei che mal ch'a l'è. G  
 8    Andruma da sgnur giüdisse, | lo faruma giüdichè. G  
     Mandruma ciamè 'l médic, | t' faruma vizitè. F  
 9    | ch'a m' daga la razun. G    ch'a m' fassa le mie razun. F  
 11-12 — O senti sì, cul giuvo, | la condana ch'a l'è pèr vui.  
     Venta paghè sent lire | pèr rend-je 'l so onur. D  
     — Sodiffassiun l'è dáita, | l'è dáita pèr paghè.  
     Pagrete cento scüdi | e la lassrè-ve stè. E  
     — Scutè sì, cul giuvineto, | e sei bel e cundanà;  
     Duzent e cinquanta lire | pèr la biunda ch' r' éi bazà. F  
     — Füsse stáita na fia brava, | vui stazie ritirà;  
     Sarie pa andà an piassa, | a fè l'amur cun i soldà. G  
 13    — Non solament sent scüdi, | mi na pagria duzent. E  
     — N'a pag duzent e cinquanta, | n'a pag magari sincsent. F



B

- La biunda di Voghera per acqua se ne va;  
 2 El sù l'è tantu càudu, a l'ombra a s'è 'nsettà.  
 Da lì u n'an passa ün giuvu, l'à usciüa salütè;  
 4 L'à vista tantu biunda, u l'à usciüa bazè.  
 U n'an ve' vers ra séira ra biunda i n'an va a cà,  
 6 E dize a lu so padre che l'è tant amalà.  
 Lo padre e la sua madre savéivu coza l'è:  
 8 — O giuvu, me car giuvu, da u giüdse bzögna andè.  
 — O giüdse, me car giüdse, chë'n fassa dra razun;  
 10 U n'à bazà ra biunda, vurumma sudisfassiun.  
 — O giuvu, me car giuvu, du torto ch' j'èi avü,  
 12 Déi quattru o sinque scüdi da cumperè n'annè.  
 — O quattru o sinque scüdi, n'an pag magara düzent;  
 14 S'a j'ö bazà ra biunda, m' n'an trövu ben cuntent. —  
 La ven la mattiniera, ra biunda va ar marcà:  
 16 A s'è cumprà na vesta, e ancora lu scussà.  
 A l'à u gippun di séida, scussà facé a fiurin.  
 18 — O vardè-la ra biunda, cuma ra stà mai bin! —

(*Ovada*, Alessandria. Raccolta da DOMENICO BUFFA)

C

- La biunda di Voghera a l'erba se ne va.  
 2 La stagiun l'è tant calda, a l'umbreta a s'è setà.  
 Da lì j'è passà un giuvo, un giuvo canoniè.  
 4 L'à vdü-la cozi biunda, s'a 'l l'à vorsü bazè.  
 N'in ven an vers la séira, la biunda se'n va a cà.  
 6 S'a i dis a la sua mama: — Mi i sun tütta malà.  
 — Se t' ses tütta malada, mi sö già 'l mal che t'as.  
 8 Diman matin bunura dal giüdes t'andaras.  
 Ch'a scuta sì, sur giüdes, ch'a m' fassa la razun;  
 10 S'a m'àn bazà la biunda, na vöi sodisfassiun.  
 — Razun v' la fasso mia, razun v' la fasso pa.  
 12 Se vrii nen ch' la bazo, bzognava tni-v-la a cà.  
 Füss stat na fia prüdentà, na fia ben edücà,  
 14 Saria pa andà pèr erba, l'avrio nen bazà. —

(*Graglia*, Biella. Raccolta da BERNARDO BUSCAGLIONE)



**Traduzione C.** — La bionda di Voghera all'erba se ne va. La stagione è tanto calda, all'ombra s'è seduta. Di lì ci passò un giovane, un giovane cannoniere. L'ha vista così bionda, la volle baciare. Ne viene la sera, la bionda se ne va a casa. La dice alla sua mamma: — Io sono tutta malata. — Se tu sei tutta malata, io so già il male che hai. Domattina di buonora dal giudice n'andrai. Ascolti qui, signor giudice, mi faccia la ragione; m'hanno baciato la bionda, ne voglio soddisfazione. — Ragione non ve la fo mica, ragione non ve la fo. Se non volevate che la bacino, bisognava tenerla a casa. Se fosse stata una figliuola prudente, una figliuola ben educata, non sarebbe andata per l'erba, non l'avrebbero baciata. —

---

Una lezione Milanese, incompleta, fu pubblicata da GIULIO RICORDI (*Canti pop. Lombardi*, N° 7) e riprodotta poi da CASELLI (*Ch. pop. de l'Italie*, 212); una Monferrina da G. FERRARO (*C. pop. Monf.*, 86); e una Veneziana da G. BERNONI (*Nuovi canti pop. Venez.*, 7, N° 3).

Metro: settenarii piani e tronchi alterni, con assonanza nei tronchi.

---

## 104.

## MARGARITINA

Margaritin, quand a fa fréid, chila n'en va 'nt la stala a viè.  
 2 Sun nöf o des ch'a i van apress a Margaritin quand a fa fréid.  
 Tüti procüro dē stè-je davzin a nostra bela Margaritin.  
 4 Margaritin a sa bin fè, sa fè camize e festunè;  
 Sa festunè e fè i manighin la nostra bela Margaritin.  
 6 S'i la vedéissi pöi andè, porta le gambe ch' fa 'namurè,  
 Due bele gambe, na bela vita, troverei pa candéila pi drita.  
 8 Troverei pa da Cuni a Türin pi bela fia ch' Margaritin. —

(Cuneo. Dettata da un sonatore ambulante)

**Traduzione.** — Margaritina, quando fa freddo, se ne va nella stalla a vegliare. Sono nove o dieci che le vanno dietro a Margaritina quando fa freddo. Tutti procurano di starle vicino alla nostra bella Margaritina. Margaritina sa ben fare, sa far camicie e trinare; sa trinare e fare i manichini la nostra bella Margaritina. Se la vedeste poi camminare, porta le gambe